

𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼
ham6
baang6
laang6

彩虹嘅顏色

coi² hung₄ ge³ ngaan₄ sik¹

創作團隊：一郎

原作：Caren Echesa

圖畫：Jesse Breytenbach

錄音：康文



<p>彩 虹</p> <p>coi² hung₄</p> <p>rainbow</p>	<p>好 靚，</p> <p>hou² leng₃</p> <p>very beautiful</p>	<p>佢</p> <p>keoi₅</p> <p>it</p>	<p>有</p> <p>jau₅</p> <p>has</p>	<p>好 多</p> <p>hou² do¹</p> <p>many</p>	
<p>顏 色。</p> <p>nga_{an4} sik¹</p> <p>colours</p>					

你	數	唔	數	到	佢	有	咩	
nei ⁵	sou ²	m ₄	sou ²	dou ²	keoi ⁵	jau ⁵	me ¹	
you	count	not	count	can	it	has	what	
顏	色?							
ngaan ₄	sik ¹							
colours								



紅。

hung₄

red



就	好	似	我	細	佬	噉，	
	hou ²	ci ⁵	ngo ⁵	sai ³	lou ²	gam ²	
Zau ₆							
<i>which</i>	<i>looks like</i>	<i>my</i>	<i>younger brother</i>	<i>in this way</i>			

佢	着	住	紅	色	衫，	揸	住	個	
keoi5	zoek3	zyu6	hung4	sik1	saam1	zaa1	zyu6	go3	
he	wears		red		clothes	holding		a	
紅	蘋	果。							
hung4	ping4	gwo2							
red	apple								



橙。

Caang²

orange



橙 <i>Caang²</i>	係 <i>hai₆</i>	橙 色 <i>Caang² sik¹</i>	嘅。 <i>ge₃</i>	
<i>orange</i>	<i>is</i>	<i>orange</i>	<i>'s</i>	

我	隻	貓	同	我	條	金	魚
ngo ⁵	zek ³	maau ¹		ngo ⁵	tiu ⁴	gam ¹	jyu ⁴
my	(measure)	cat	and	my	(measure)	goldfish	

都	係	橙	色	嘅。
dou ¹	hai ⁶	caang ²	sik ¹	ge ³
also		orange	's	



黃。

Wong₄

yellow



香 蕉	同	蛋 黃	都 係	黃 色
hoeng ¹ - ziu ¹		daan ²	dou ¹	sik ¹
	tung ₄	wong ₄	hai ₆	wong ₄
banana	and	egg yolk	also	yellow

嘅。	佢 哋	都	好	好 食。	
ge ₃	keoi ⁵ - dei ₆	dou ¹	hou ²	hou ²	sik ₆
's	they	all	very	tasty	



綠。

luk⁶

green



呢 啲	樹 葉、	竹 葉，	全 部	都 係	
ni ¹ di ¹		zuk ¹		dou ¹	
	syu ₆ jip ₆	jip ₆	cyun ₄ bou ₆	hai ₆	
these	leaves	bamboo leaves	all	also	
綠 色	嘅。				
luk ₆ sik ¹	ge ³				
green	's				

大 自 然	入 面，	好 多	植 物	嘅	葉
daai ₆ / zi ₆ / jin ₄	jap ₆ / min ₆	hou ² - do ¹	zik ₆ / mat ₆	ge ₃	jip ₆
nature	inside	many	plant	's	leaves

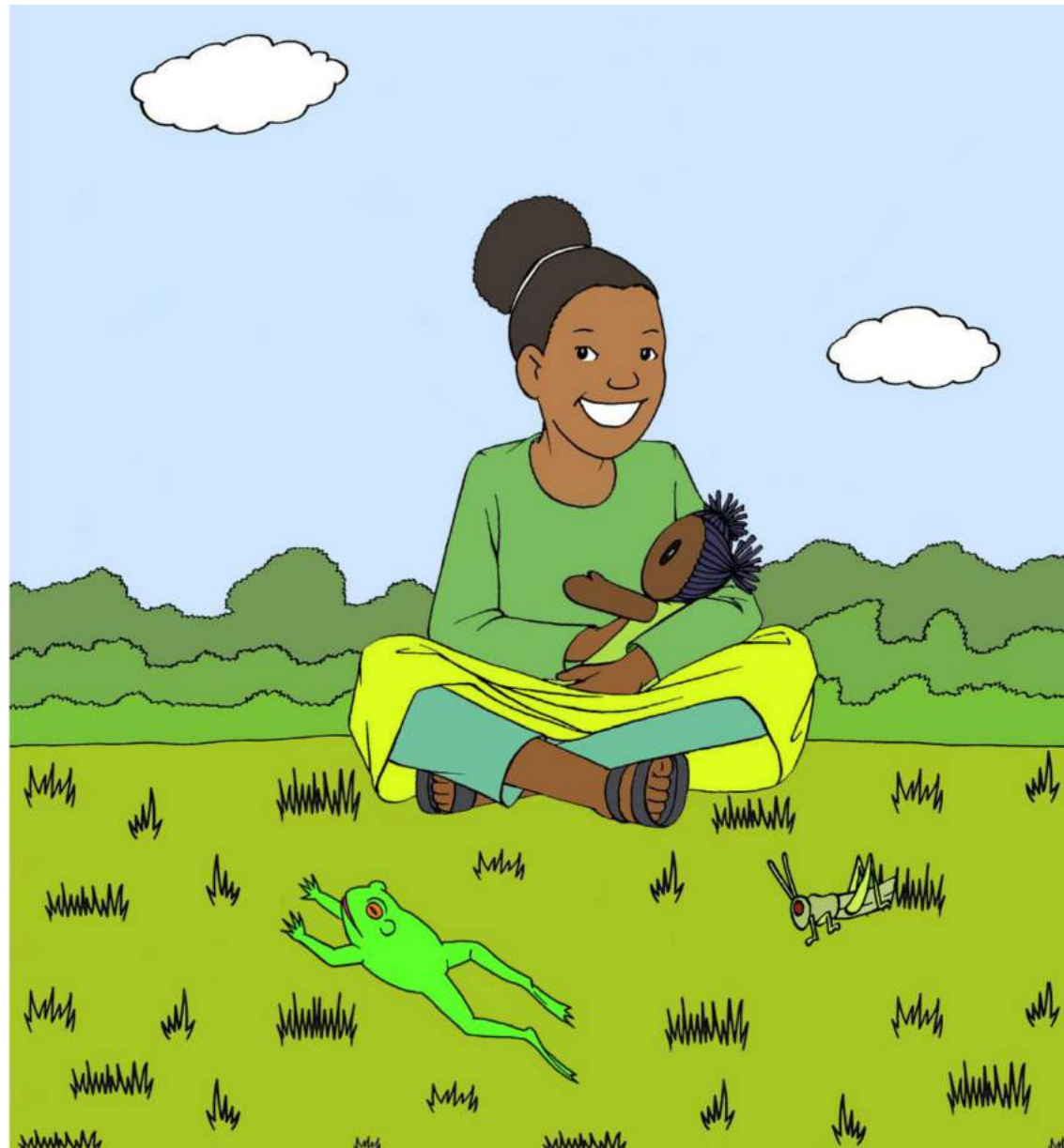
都 係	綠 色	㗎。
dou ¹ / hai ₆	luk ₆ / sik ¹	gaa ₃
also	green	(particle)



青。

Ceng¹

lightgreen



有	咩	係	青 色?	啲	草、	青 蛙	同
	me ¹		Ceng ¹ _ sik ¹	di ¹	cou ²	Cing ¹ _ waa ¹	
jau ⁵		hai ₆					tung ₄
have	what	is	lightgreen	some	grass	frog	and
草 螞	都 係	青 色	嘅。				
cou ²	maang ⁵	dou ¹	Ceng ¹ _ sik ¹			ge ³	
		hai ₆					
grasshopper	also	lightgreen	's				

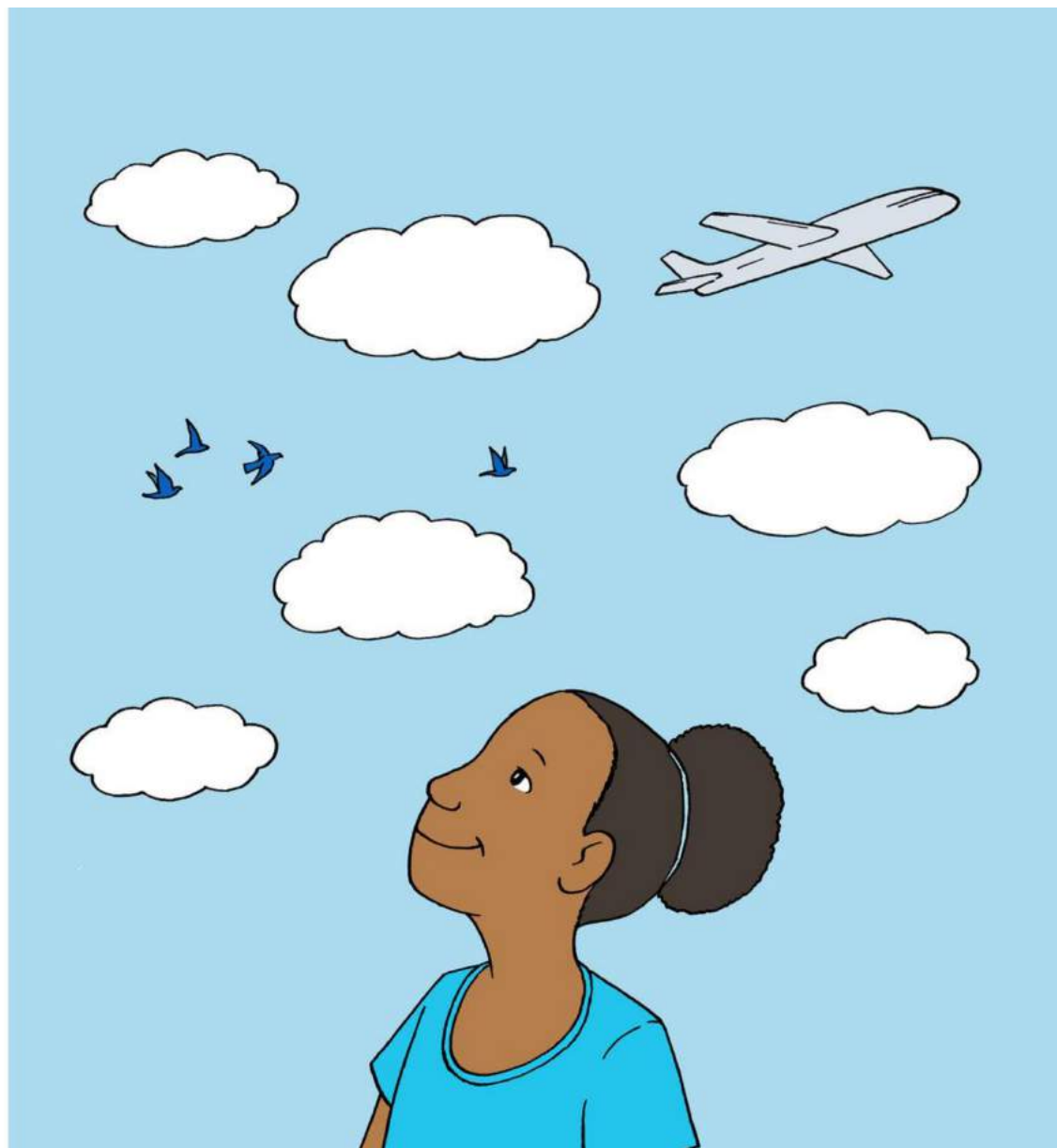
坐	喺	草	地	上	面	吹	吹	風，	
	hai ²	cou ²				Ceoi ¹	Ceoi ¹	fung ¹	
zo ₆			dei ₆	soeng ₆	min ₆				
sit	at	grassland		above		blow	blow	wind	
好	舒	服	㗎。						
hou ²	syu ¹								
		fuk ₆	gaa ₃						
very	comfortable	(particle)							



藍。

laam₄

blue



日 頭	好 天	個 陣，	天 空	
jat ₆ — tau ²	hou ² — tin ¹	go ² — zan ²	tin ¹ — hung ¹	
daytime	nice day	that time	sky	
通 常	都 係	藍 色	嘅。	
tung ¹ — soeng ₄	dou ¹ — hai ₆	laam ₄ — sik ¹	ge ₃	
usually	also	blue	's	

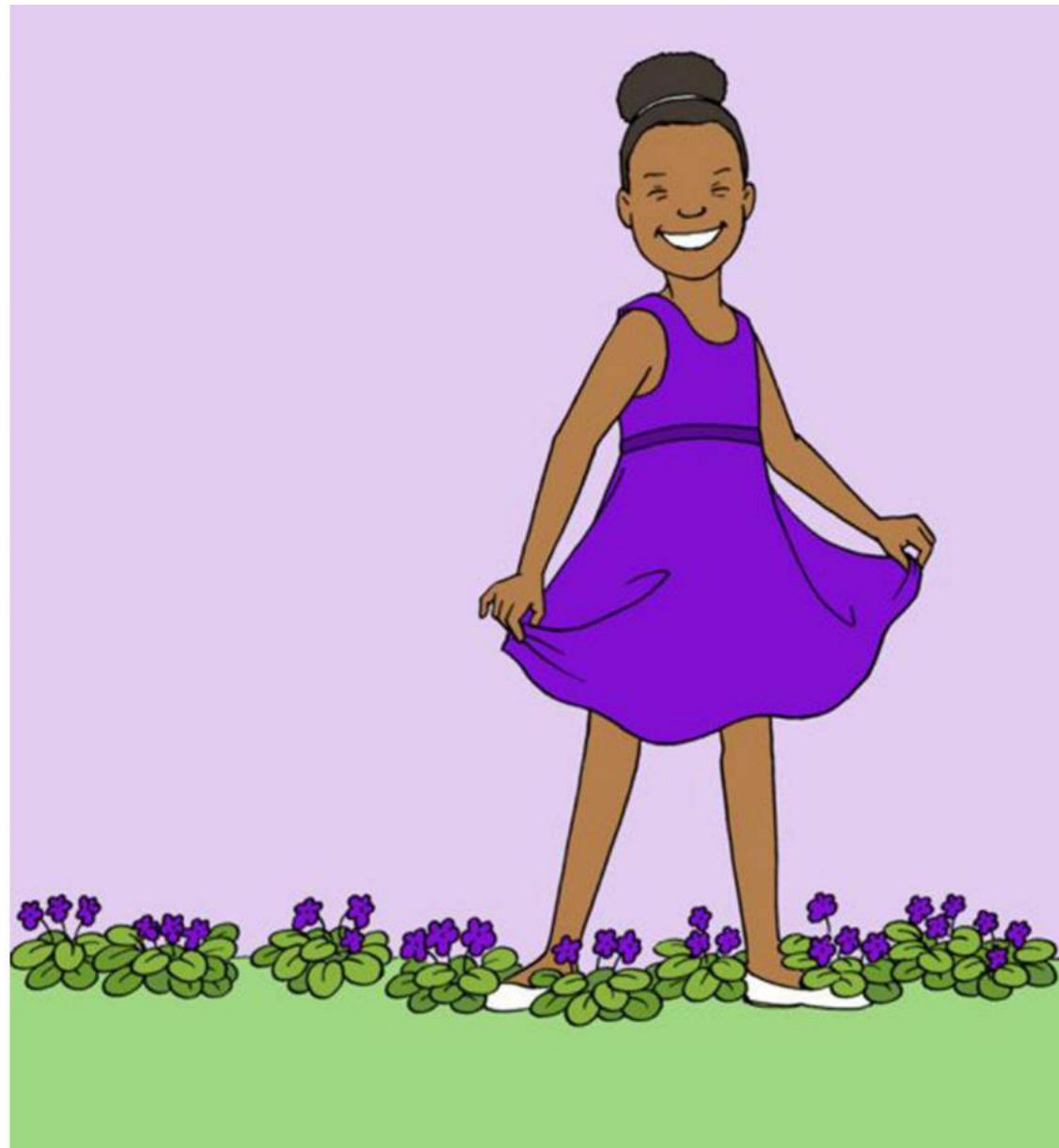
<p>望 住</p> <p>mong₆ zyu₆</p> <p>look at</p>	<p>藍 天</p> <p>laam₄ tin¹</p> <p>blue sky</p>	<p>白 雲，</p> <p>baak₆ wan₄</p> <p>white cloud</p>	<p>個 人</p> <p>go₃ jan₄</p> <p>oneself</p>	<p>都</p> <p>dou¹</p> <p>also</p>
<p>開 心</p> <p>hoi¹ sam¹</p> <p>happy</p>	<p>啲！</p> <p>di¹</p> <p>more</p>			



紫。

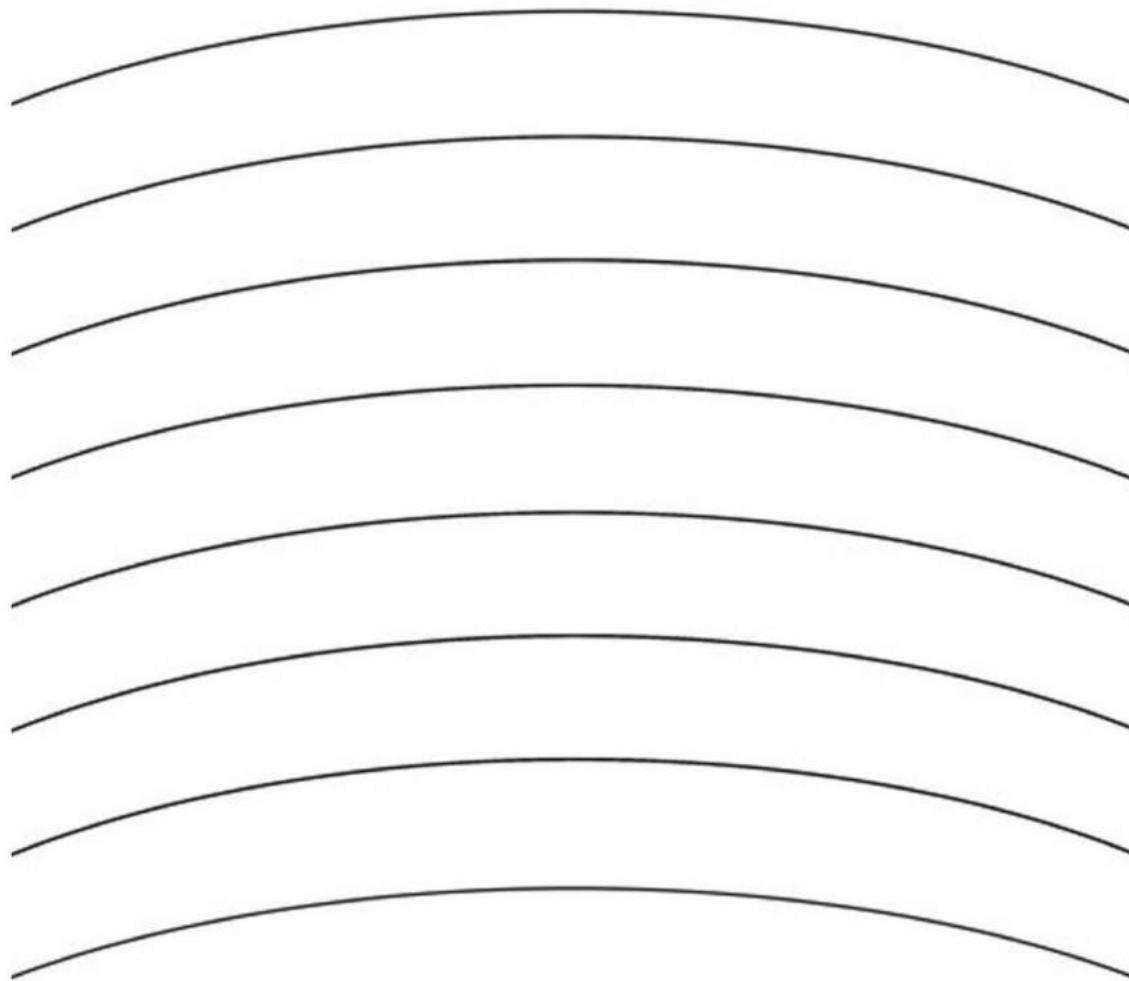
zi²

purple



我	鍾	意	紫	色，	我	種	咗	啲
ngo ⁰⁵	zung ¹	ji ³	zi ²	sik ¹	ngo ⁰⁵	zung ³	zo ²	di ¹
I	like	purple	I	plant	-ed	some		
紫		羅	蘭。					
zi ²		lo ₄	laan ₄					
		violet (flower)						

我	仲	有	條	紫	色	嘅	裙，	我	
ngo ⁵	zung ⁶	ja ⁵	tiu ⁴	zi ²	sik ¹	ge ³	kw ^{an} ₄	ngo ⁵	
I	still have	(measure)	purple	's	dress	I			
最	鍾	意	着	住	佢	㗎	喇。		
zeoi ³	zung ¹	ji ³	zoek ³	zyu ⁶	keoi ⁵	gaa ²	laa ¹		
most	like	wear	it	(particle)					



彩	虹	有	紅、	橙、	黃、	綠、	青、	
coi ²				caang ²			ce ¹ ng	
hung ₄		jau ⁵	hung ₄		wong ₄	luk ₆		
rainbow		has	red	orange	yellow	green	lightgreen	
藍、	紫	呢 啲	顏 色。					
	zi ²	ni ¹ _ di ¹	sik ¹					
laam ₄			ngaan ₄					
blue	purple	these	colours					

試	下	油	返	出	嚟	𢆶!	
si ₃	haa ₅	jau ₄	faan ¹	ceot ¹	lai ₄	aa ¹	
try	a bit	paint	back	out	(particle)		



《彩虹嘅顏色》係「𠵼𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。

"Colours of Rainbow" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】"Colours of Rainbow" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Seven Colours of a rainbow / इंद्रधनुषेर सात रंग (English-Surjapuri), translated by Yuman Hussain & Team Azad India Foundation, published by Azad India Foundation (© Azad India Foundation, 2019) based on the original story 7 Colours of a Rainbow (English), written by Caren Echessa , illustrated by Jesse Breytenbach , published by African Storybook Initiative (© African Storybook Initiative, 2015) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=TwuURfdRwWI>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

storyweaver PRATHAM BOOKS